

## À VOS AGENDAS

### SCHWARZES BRETT

#### OCTOBRE 2010

**5 oct. :** réunion professeurs-parents d'élèves pour les collégiens, 18h-20h00

**7 oct. :** • apéritif international des enseignants organisé par Balzac International

• réunion du FSE collège

**9 oct. :** réunion de rentrée de l'Apesifa (10h-12h, en salle 20 du lycée)

**15 oct. :** • réunion professeurs-parents d'élèves pour les lycéens, 18h-19h30

• élections aux CA lycée et collège (16h-20h30)

**16 oct. :** Repas autour du monde

**19 oct. :** réunion de rentrée de Balzac International (salle audiovisuelle, 18h-20h)

>> **Merci de signaler vos disponibilités** à [info.apesifa@gmail.com](mailto:info.apesifa@gmail.com)

## VIE DE CLASSE

### PENNÄLER ECKE

#### POÉSIE : TENDEZ L'OREILLE

Vous avez envie d'écouter les poèmes de vos auteurs contemporains préférés en direct, rendez-vous sur <http://lyrikline.org>. Créée en 1999, cette plate-forme présente les œuvres de poètes internationaux qui lisent leurs textes en langue originale. Lyrikline.org propose en même temps l'écoute et la lecture des poèmes avec affichage du texte en parallèle. Vous pouvez effectuer des recherches par nom d'auteur, par langue (plus de 50), par traduction (les poèmes sont traduits en allemand, voire d'autres langues) et par édition (écouter, regarder, poèmes pour enfants, etc.).

#### EURÉKA, J'AI TROUVÉ !

Vous êtes perdu face à la multitude des sites web ? Consultez [www.internetbibliothek.de](http://www.internetbibliothek.de), un réseau de plus de 50 bibliothèques publiques et universitaires allemandes, qui vous propose une sélection des meilleurs sites relatifs aux langues, à l'histoire, aux loisirs, à Internet, à la musique, etc.

#### LES PAPILLES EN ÉMOI

La 10<sup>e</sup> édition du Repas autour du monde aura lieu le samedi 16 octobre. Les préparatifs de ce moment festif commenceront dès 8h avec l'installation des tables et chaises dans la salle des fêtes, puis l'accueil des plats (chaque famille apporte ses mets favoris cuisinés pour 12 personnes). Vers 11h30 le Repas autour du monde sera déclaré ouvert. Pendant 3 heures, vous aurez alors le plaisir de goûter à la cuisine du monde avant d'aider à ranger et nettoyer la salle et les abords. Chaque section participe activement à son organisation, ainsi nous cherchons 6 personnes qui pourront aider à différents moments de la journée : inscrivez-vous sur [info.apesifa.org](mailto:info.apesifa.org).

## Bibliothèque internationale : réelle, virtuelle ou interculturelle ?

Comme tout lieu public, une bibliothèque est à l'image de ses utilisateurs dont les habitudes ne cessent d'évoluer depuis la révolution numérique. Qu'en est-il de la bibliothèque internationale à Balzac qui, en tant que « clé du savoir à l'échelon local, est un instrument essentiel de l'éducation permanente, d'une prise de décisions indépendante et du développement culturel de l'individu et des groupes sociaux » (manifeste de l'Unesco) ? Et plus globalement quel est le rôle d'une bibliothèque dans les pratiques culturelles des jeunes ?

**Un peu d'histoire.** Les sections internationales du seul établissement public international Paris intra-muros ont été créées sans leur adosser une bibliothèque. Le besoin s'est fait néanmoins sentir et un espace bibliothèque a été créé, lieu de ressource pour les élèves et pour les enseignants. Le rectorat ne l'a jamais reconnu, par conséquent la bibliothèque internationale (BI) n'a pas de budget de fonctionnement. Devant ce déficit d'éducation de la part des tutelles, les associations de parents d'élèves ont décidé d'allouer une partie des recettes du marché de fin d'année à la BI. Plus de 18 000 euros en huit ans. Elle était alors prioritairement ouverte aux élèves de sections internationales. À la rentrée 2009, elle a été provisoirement fermée sur décision unilatérale de la direction de l'établissement qui a procédé en sept. 2010 à son démantèlement et à l'intégration de ses fonds à ceux des CDI collège et lycée.

**Et maintenant ?** Le fonds de la bibliothèque internationale mérite que l'on s'y intéresse, qu'il soit valorisé et reconnu. Trois sections internationales ont plus de 20 ans d'existence et on fonctionne toujours avec les moyens du bord sans recherche de concept pour cet espace de lecture. Quel rôle doit-il jouer pour la cité scolaire ? S'agit-il d'un espace d'assimilation, comme le préconise l'évolution 2010, d'un espace communautaire comme quand il était « réservé » aux élèves internationaux ? Le contexte de la migration est présent en section générale comme en section internationale, par conséquent la présence de différentes langues est un fait et un souhait à la fois, nécessitant un espace interculturel réel avec une animation particulière, un budget et une vision long terme.

Osons un lycée-collège international résolument tourné vers les langues, toutes à égalité de dignité. Certes, en France, on prône une culture universelle et l'intégration par la langue, ce qui complique l'apprentissage des langues étrangères. Constat qui a notamment servi de fonds baptismaux en 1981 à l'OIB, pour « créer, grâce à leur présence [des langues], un cadre propice à l'apprentissage par les élèves français d'une langue vivante étrangère à un haut niveau ». Constat qui se vérifie encore 30 ans plus tard au niveau des bibliothèques quand on les compare au niveau européen. Ainsi le site Internet de la Bibliothèque publique d'information Centre Pompidou est monolingue ([www.bpi.fr](http://www.bpi.fr)), tandis que celui de la bibliothèque internationale de Stockholm ([www.interbib.se](http://www.interbib.se)) s'adresse à ses lecteurs en 8 langues. Le projet européen BooX, initié par l'Institut Goethe Italie, s'intéresse aux pratiques culturelles des jeunes et notamment des jeunes issus de la migration et aux réponses que les bibliothèques doivent apporter. Le monolinguisme semble exclu d'office puisque le « développement culturel de l'individu et des groupes sociaux » est pluriel. Tout comme l'OIB et les sections internationales d'Honoré de Balzac.

#### Pour en savoir plus

**Projet Boox :** <http://www.goethe.de/ins/it/lp/wis/bib/boo/deindex.htm>

**Unesco :** <http://archive.ifla.org/VII/s8/unesco/fren.htm>

**OIB :** <http://eduscol.education.fr>

## NOUVELLES/NEUES DES AUTRES SECTIONS

### CONSEIL DES SECTIONS INTERNATIONALES

Sur demande des fédérations de parents d'élèves et pour éviter toute confusion avec les élections aux CA collège et lycée, cette année les représentants des parents d'élèves des sections internationales ne seront pas élus mais nommés. La section allemande sera représentée par Fabienne Ganachaud-Thuillier et Martina Colombier. L'Apesifa met cependant en garde contre la perte d'un droit civique, le vote. Cette mesure exceptionnelle ne sera pas automatiquement reconductible l'année prochaine. Le conseil des sections internationales est notamment appelé à se prononcer sur le projet d'établissement concernant les SI, projet qui tient particulièrement à cœur des parents.

### PROJET D'ÉTABLISSEMENT

Mme Blas, nouveau proviseur, a engagé un premier tour de table pour recueillir les projets potentiels d'ici début novembre. Dans un deuxième temps, il sera statué sur la faisabilité des propositions avant de mettre en place les premiers projets au courant du premier semestre 2011. Cela fait quelques années que l'établissement ne dispose plus d'un projet d'établissement, celui souhaité par M. Tétré, ancien proviseur, n'ayant jamais vu le jour. Les parents d'élèves ont lancé un sondage relatif aux souhaits des parents pour les porter à la connaissance de la cité scolaire via le conseil des sections internationales et les CA du lycée et du collège. Rendez-vous sur <http://FreeOnlineSurveys.com/rendersurvey.asp?sid=50xb6redbpfwpfyp810391> pour faire part de vos besoins et signaler vos suggestions. Balzac International recensera les informations. À suivre...

### BALZAC INTERNATIONAL

Initialement fixée au 16 oct., la réunion de rentrée de Balzac International est reportée au 19 oct. 2010. Elle aura lieu en salle audiovisuelle du lycée, de 18h à 20h.

**A P E S I F A**  
Association loi 1901  
118, bd Bessières  
75849 Paris Cedex 17  
[www.apesifa.org](http://www.apesifa.org)  
[info.apesifa@gmail.com](mailto:info.apesifa@gmail.com)